**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija** | **PREVOĐENJE STRUČNOGA TEKSTA** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | 2022./2023. | | | |
| **Naziv studija** | Ruski jezik i književnost | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | **5** | | | |
| **Sastavnica** | Odjel za rusistiku | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | |
| **Vrsta studija** | jednopredmetni  dvopredmetni | | | | | | | | | sveučilišni | | | | | | | stručni | | | | | | | specijalistički | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | 4. | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | | | V. | |
| VI. | | | | | | | | | VII. | | | | | VIII. | | | | IX. | | | | | | | X. | |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | DA  NE | |
| **Opterećenje** | 30 | **P** | 30 | | | **S** | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** |  | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | Hrvatski / ruski | |
| **Početak nastave** |  | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | Prof.dr.sc. Rafaela Božić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | rbozic@unizd.hr; rbozic@inbox.ru | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | Srijeda 15.00-16.00 (kabinet) (uz prethodni dogovor)  Svakoga radnog dana putem e-maila [rbozic@inbox.ru](mailto:rbozic@inbox.ru).  Online putem google aplikacije Google-meet prema potrebi i dogovoru. | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | Prof.dr.sc. Rafaela Božić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | **rbozic@inbox.ru**  rbozic@unizd.hr; | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | |  | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** | Antonia Pintarić, mag. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | pintaricantonia@gmail.com | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | Četvrtkom 11:00 – 13:00 | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | - | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | e-učenje | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | mentorski rad | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | * Razumjeti i analizirati tekstove iz domene traduktologije. * Prevesti osnovne pisane tekstove iz domene politike, gospodarstva, turizma putem pismenog prevođenja * Prevesti jednostavnije tekstove iz domene politike, gospodarstva, turizma putem konsekutivnog prevođenja * Prevesti CV s hrvatskoga na ruski jezik | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | | | | | | | | * Raditi u međunarodnom okruženju. * Prilagoditi se novoj situaciji. * Analizirati tekstove iz domene traduktologije. * Prepoznati i kombinirati temeljne pojmove traduktologije na ruskom jeziku | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | projekt | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | ostalo: | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Uvjeti pristupanja pismenom dijelu ispita:   * 70% dolazaka na nastava (50% u slučaju kolizije – no, **ne priznaje se kao opravdana kolizija s izbornim kolegijem**! Studenti prilikom izbora izbornog kolegija moraju obratiti pozornost da im nastava na izbornom kolegiju nije u koliziji s nastavom na obaveznom kolegiju). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** |  | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | |  | | | | | |
| **Opis kolegija** | Cilj kolegija je upoznavanje studenata s problematikom prevođenja stručnih tekstova iz različitih područja i unaprjeđenje prevoditeljskih i jezičnih vještina. Upoznati će se s alatima koji su neophodni prevoditelju i različitim strategijama prevođenja i redaktiranja prijevoda.  Stručni tekst i prevođenje, radna biografija, strojno prevođenje (upotreba novih programa), prevođenje ugovora (kupoprodaja nekretnine, radni odnosi), konsekutivno prevođenje, prevodilačka etika i bonton. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **PREDAVANJA**  **TJEDAN 1**  P: Uvodni sat – princip rada – literatura. Prevođenje stručnog teksta. Specifičnosti stručnog prevođenja.  **TJEDAN 2** P: Prevođenje stručnih tekstova (politika).TJEDAN 3P: Uvod u konsekutivno prevođenje. Prevodilačke tehnike – dikcija, retorika. **TJEDAN 4** P: Konsekutivno prevođenje. Prevodilačke tehnike – mnemotehnika. Prevodilačko zapisivanje.TJEDAN 5 P: Erasmus gostovanje ili Konsekutivno prevođenje 2. TJEDAN 6P: Prevođenje stručnih tekstova (pravo).TJEDAN 7P: Prevođenje u turizmu (nautika).TJEDAN 8 P:Prevođenje u turizmu (gastronomija). TJEDAN 9P:Prevođenje u turizmu (povijest umjetnosti).TJEDAN 10 P: Prevođenje stručnih tekstova (gospodarstvo). TJEDAN 11 P: Poslovno dopisivanje. TJEDAN 12 P: Strojno prevođenje. Trados. ili Ирина Алексеева. Web. (prema vlastitom izboru) TJEDAN 13 P:Međukulturna komunikacija. Prevodilačka etika. Prevodilački bonton. TJEDAN 14 P: Organizacija prevoditeljskog posla. TJEDAN 15 P:Zaključno predavanje. Evaluacija kolegija.  **SEMINARI**  **TJEDAN 1**  S: Uvodni sat – princip rada – literatura.  **TJEDAN 2** S: Prevođenje tekstova: politika 1.TJEDAN 3 S: Prevođenje tekstova: politika 2.  **TJEDAN 4**  S: Nekretnine TJEDAN 5 S: Prevođenje tekstova: pravo 1 (ugovor: hrv-rus) TJEDAN 6 S: Prevođenje tekstova: pravo 2 (ugovor: rus-hrv) TJEDAN 7 S: Nautički turizam (rus-hrv). TJEDAN 8S: Nautički turizam (hrv-rus).TJEDAN 9S: GastronomijaTJEDAN 10S: Toplice (rus-hrv)TJEDAN 11 S: Toplice (hrv-rus) TJEDAN 12 S: Radionica TJEDAN 13S: Studentska izlaganjaTJEDAN 14 S: Studentska izlaganja TJEDAN 15 S: Zaključni seminar. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Materijali na Merlinu. 2. Комиссаров В.Н. 1990. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа. DOSTUPNO NA POVEZNICI: https://studfile.net/preview/2063337/ 3. О. А. Тимакинa (2007) Курс лекций по дисциплине «Теория перевода», Тула: Издательство ТулГУ DOSTUPNO NA POVEZNICI: http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p\_page=1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | 1. **Бархударов Л.С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода.*** М.: Международные отношения, 1975. DOSTUPNO NA POVEZNICI: https://superlinguist.ru/teoriia-i-praktika-perevoda-skachat-knigi-besplatn/barkhudarov-l-s-iazyk-i-perevod.html 2. К. Райс Классификация текстов и методы перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228) DOSTUPNO NA POVEZNICI: http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/rais-classif.shtml 3. Тимакина О. А. *Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»*Тула: Издательство ТулГУ, 2007. DOSTUPNO NA POVEZNICI: http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p\_page=1 4. Федоров, А. В. (2002) Основы общей теории перевода, Москва Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", Санкт-Петербург Филологический факультет СПбГУ. DOSTUPNO NA POVEZNICI: <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml> Poglavlja: Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов; Особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи 5. Чернов, Г. В. Теори и практика синхронного перевода, Москва, 1978. DOSTUPNO NA POVEZNICI: <https://www.booksite.ru/fulltext/chernov1/text.pdf> 6. Алексеева, Ирина. Tренировка для тренеров или как готовить преподавателей перевода. DOSTUPNO NA POVEZNICI: https://www.youtube.com/watch?v=i3WXMV6DBTo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | 1. Гарбовский, Н. К. 2017. Теория и методология устного перевода: традиции отечественной школы. DOSTUPNO NA POVEZNICI: <https://medium.com/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8/%D0%BD-%D0%BA-%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F-7-%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F-%D0%B8-%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F-%D1%83%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0-%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D0%BE%D1%82%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B9-%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B-be222f210547> 2. Хаматова, Анна. 2011. О курсе «Профессиональная этика переводчика» // Известия Восточного института. №1. DOSTUPNO NA POVEZNICI: https://cyberleninka.ru/article/n/o-kurse-professionalnaya-etika-perevodchika 3. Омельченко, Татьяна. 2016. Перевод фильмов: как это делается.   DOSTUPNO NA POVEZNICI:  <https://medium.com/@estimsu/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4-%D1%84%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BC%D0%BE%D0%B2-%D0%BA%D0%B0%D0%BA-%D1%8D%D1%82%D0%BE-%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%B0%D0%B5%D1%82%D1%81%D1%8F-319e061cbaf5>   1. Дворкович, Антон. nd. Машина и человек: будущее перевода. DOSTUPNO NA POVEZNICI: <https://tconference.ru/wp-content/uploads/2017/06/A.Dvorkovich.-Mashina-i-chelovek.Budushhee-perevoda.pdf> 2. Vladislava Rakhmanova, 2017. Грязные данные, вымышленные языки и синтаксические особенности. DOSTUPNO NA POVEZNICI: <https://vc.ru/future/24020-challenges-for-machine-translation> 3. Завозова, Анастасия. 2016. Шесть книг, которые стоит прочитать каждому переводчику. DOSTUPNO NA POVEZNICI:   <https://medium.com/@estimsu/6-%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3-%D0%BA%D0%BE%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%8B%D0%B5-%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B8%D1%82-%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%87%D0%B8%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C-%D0%BA%D0%B0%D0%B6%D0%B4%D0%BE%D0%BC%D1%83-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA%D1%83-779353fe7fe4> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | **praktični rad i završni ispit** | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | seminarski  rad | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 33% praktični rad, 33% završni ispit, 33% pohađanje nastave i aktivnost na nastavi | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje** |  | | | | Praktični rad ocjenjuje se tijekom cijelog semestra (usmeno i pismeno prevođenje). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi ocjenjuje se na sljedeći način:  1 = Ne dolazi na nastavu.  1 = Prisustvuje predavanjima, no pasivno ih prati, bez aktivnoga sudjelovanja i ne donosi pismene zadaće.  2 = Povremeno se uključuje u nastavni proces, povremeno odnosi pismene zadaće.  3 = Povremeno je pripremljen/na je iako dobrovoljno i aktivno sudjeluje u nastavnome procesu i donosi polovično pripremljene pismene zadaće.  4 = Postavlja svrsishodna pitanja, redovito je pripremljen/na i donosi pismene zadaće.  5 = Pokazuje visok stupanj zainteresiranosti za kolegij, redovito pohađa nastavu, postavlja pitanja i problematizira sadržaje važne za kolegij, donosi pismene zadaće.  Pismene zadaće (prijevodi) kontinuirano se izrađuju tijekom semestra. Na kraju semestra potrebno ih je doraditi prema uputama dobivenim na nastavi i predati ih u pismenom i elektronskom obliku. Pismene zadaće ocjenjivat će se na sljedeći način:  1 = pismene zadaće nisu predane ili su pismene zadaće djelomično predane i nisu zadovoljavajuće kvalitete.  2 = pismene su zadaće predane i zadovoljavajuće su.  3 = pismene su zadaće predane i dobre su.  4 = pismene su zadaće predane i vrlo su dobre.  5 = pismene su zadaće predane i odlične su.  Završni ispit je pismeni ispit kojim se provjeravaju stečeno znanje i kompetencije. Ocjenjivat će se na sljedeći način:  manje od 55% točnih odgovora = 1  od 56% do 66% = 2  od 67% do 78% = 3  od 79% do 90% = 4  od 91% do 100% = 5  U zaključnoj ocjeni sva tri elementa sudjeluju ravnopravno, tj. iznose trećinu ocjene. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se **ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda**“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)